

Посетителю выставки Арне Гарборга

От имени Посольства Норвегии в России я рад приветствовать Вас на выставке норвежского писателя Арне Гарборга (1851–1924). Выходец из крестьянской среды, Арне Гарборг писал романы, стихи, пьесы и эссе. Его поэтический цикл «Haugtussa» стал классикой норвежской лирики, и многие знают стихи наизусть, подобно тому как в России чуть ли не каждый может продекламировать стихи Пушкина и Лермонтова.



Гарборг жил в тот период второй половины XIX — начала XX века, когда остро стоял вопрос о выходе Норвегии из унии со Швецией и провозглашении независимости, что и произошло в 1905 г. Гарборг занимал центральное место в борьбе за независимость.

Он считается значительной фигурой среди самых рьяных европейских модернистов. Его волновали национальные, религиозные, политические и этические вопросы. Темы его произведений актуальны по сей день: вера и сомнение, взаимоотношение между местным и национальным самосознанием, с одной стороны, и европейским и глобальным, с другой.

Гарборг черпал свои темы и вдохновение из той среды, в которой он вырос — на Ярене на юго-западном побережье Норвегии. В то же время он был настоящим европейцем, и его книги часто выходили более или менее одновременно на нескольких европейских языках. Гарборга сильно интересовали личность и творчество Л. Н. Толстого. Именно он открыл для норвежцев великого писателя русской земли.

Москва, октябрь 2002 г.

Ойвинд Нордслеттен
Посол Норвегии

Guind Nordsetten
Ойвинд Нордслеттен
Посол Норвегии

Вступительное слово Директора культуры Округа Акерсхус Эрика Вадхольма

С большой радостью управление округа Акерсхус предлагает вашему вниманию выставку, посвященную деятельности норвежского писателя Арне Гарборга за рубежом. Гарборг олицетворяет собой целую эпоху в норвежской литературе, оказавшую существенное влияние на литературу последующих периодов. Гарборг не только был писателем, тесно связанным с норвежскими культурными традициями. Он ставил перед собой глобальные вопросы бытия и много путешествовал за рубежом с целью расширить свой кругозор. Чаще всего он бывал в Германии, поэтому выставка в большей степени посвящена его пребыванию на немецкой земле. Однако несомненно и то, что его вдохновляло творчество писателей других стран, в частности Льва Толстого. Так, в драме «Учитель» мы можем, помимо всего прочего, ощутить влияние идей Толстого на творчество Гарборга.

Экспозиция «Триумф в Германии! Писатель Арне Гарборг» разработана музеем Аскера при сотрудничестве с округом Акерсхус. В связи с празднованием 150-летия со дня рождения Гарборга выставка проходила во многих городах Норвегии, связанных с жизнью и деятельностью писателя. После этого экспозиция выставлялась в Германии — в Мюнхене и в Берлине.

Выставка не случайно проводится за рубежом. Это лишь подчеркивает тот факт, что Гарборг черпал вдохновение не только в норвежских реалиях. Он также принимал участие в общественных дебатах в тех странах, которые он посещал, прежде всего, в Германии. С полным правом он заслужил звание «жителя Йерена и гражданина Европы».

Мы надеемся, что данный вариант экспозиции позволит русской общественности получить представление как о Гарборге-писателе, так и о Гарборге — жителе Йерена и гражданине Европы.

Эрик Вадхольм,
Директор культуры,
Округ Акерсхус

En innledningstale av Erik Vadholm, direktør av kultur.akershus

Det er med stor glede Akershus fylkeskommune i Norge, representert ved kultur.akershus, viser en utstilling om forfatteren Arne Garborgs virke utenfor Norge. Han representerer en periode i norsk litteratur som har satt betydelige spor etter seg i ettertid. Ikke bare var han en forfatter som hentet inspirasjon både i det norske og tradisjonsrike, han satte også spørsmål ved det bestående og reiste mye utenlands for å sette sin egen verden inn i et større perspektiv. De fleste av hans reiser gikk til Tyskland, derfor er denne utstillingen også i stor grad viet dette fraktum, men det er heller ingen tvil om at han ble inspirert av diktere fra andre land, eks. Leo Tolstoy. Blant annet i boka «Læreren» kan en finne påvirkning fra Tolstoys side i Garborgs diktning.

Utstillingen «Triumf i Tyskland! Forfatteren Arne Garborg» er utarbeidet ved Asker Museum i samarbeid med kultur.akershus. Den ble i forbindelse med 150-års jubileet for Arne Garborgs fødsel (Garborgåret 2002) vist på flere sentrale steder i Norge hvor tilknytningen til Arne Garborg er stor, før den høsten 2002 ble vist i München og Berlin i Tyskland.

At utstillingen vises i utlandet er med på å understreke det faktum at Arne Garborg hentet mye av sin inspirasjon utenfor Norges grenser og at han også deltok i samfunndebatten i de land han besøkte, spesielt i Tyskland. Arne Garborg fikk med rette tilnavnte «Jærbu og Europeer».

Kultur.akershus håper at denne versjonen av utstillingen vil gi vårt russiske publikum en opplevelse av både dikteren, jærbuen og europeeren Arne Garborg.



Erik Vadholm
direktør
kultur.akershus

Литературные центры в Германии



На иллюстрации справа находится кафе «У Оберполлингера», которое посещала семья Гарборгов. Далее справа — «Кафе Пробст», открывшееся в 1856 г. Это кафе считалось самым роскошным в Мюнхене.

В XIX веке в Германии существовало много литературных центров. После образования германского государства в 1871 году и вплоть до конца 1880-х гг. лишь два немецких города — Берлин и Мюнхен — считались крупными центрами литературы.

Став столицей государства, Берлин занял ведущую позицию в культурной жизни Германии. Он притягивал к себе молодые таланты из провинции, которые надеялись реализовать себя в большом городе.

Бавария была одной из тех немецких земель, где преобладали сепаратистские настроения. Поэтому баварский патриотизм в значительной степени наложил отпечаток на те эстетические положения, которые отстаивали мюнхенские писатели. Кроме того, ускоренная индустриализация, которую пережил Берлин, не затронула Мюнхен, поэтому натуралистическое движение в баварской столице имело несколько иной характер. Оно ограничивалось творчеством нескольких ведущих писателей, а также не было связано с социалистическими теориями, отразившимися в произведениях берлинских натуралистов.



Двумя центральными журналами немецкого натурализма были «Общество» (Мюнхен) и «Свободная сцена» (Берлин). Они были очень разными как по содержанию, так и по идейной направленности. Иногда они даже расходились во взглядах на то, какую литературу считать натуралистической.

Группировки «литературной богемы» появились в Берлине и в Мюнхене раньше, чем в Норвегии. В 1880-е гг. они принадлежали к числу наиболее рьяных поборников натурализма в Германии, подобно тому, как «христианская богема» являлась одним из главных столпов литературы натурализма в Норвегии. Не случайно в 80-е гг. норвежские натуралисты и представители «богемы», уезжая за границу, легко вливались в родственную им среду, где их охотно принимали.

Пропагандируя норвежскую литературу в Германии, немецкая «богема» исходила из нескольких побуждений. Литература Норвегии виделась более самобытной и политически заостренной, и с ее помощью немецкие литераторы надеялись реализовать собственные идеи, поскольку в плане формы и тематики они стояли на тех же позициях, что и их норвежские коллеги.

Признание скандинавских писателей в Германии



*Йенс Биркхольм:
«Евангелие бедняков», 1900*

Заслуживает внимания тот факт, что на протяжении двух последних десятилетий XIX в. норвежская литература активно переводилась на немецкий язык. По отношению к литературной продукции в целом переводы произведений норвежских авторов составляли наиболее значительный объем. Ни до, ни после этого произведения норвежцев не переводились в таком объеме.

Почему это произошло?

В литературе Германии второй половины XIX столетия наблюдался явный регресс. Это было заметно как в сравнении с немецкой литературой предыдущих эпох, так и на фоне современной литературы других стран.

В 1880-е гг. в Германии появляется мощная оппозиция по отношению к правящему режиму. Она впервые проявила себя в литературе критического реализма и позже, в основном под французским влиянием, в натурализме. Центральными темами в литературе той эпохи были нужда и нищета, порожденные экономическими условиями.

Немецкий натурализм получил признание позже, начиная с конца 1880-х гг., после того, как это литературное направление распространилось во Франции и в Скандинавии. Принимая литературу этих стран в качестве образца для себя, немецкие натуралисты искали в ней опору для своей борьбы за новое искусство.

Журнал «Свободная сцена»



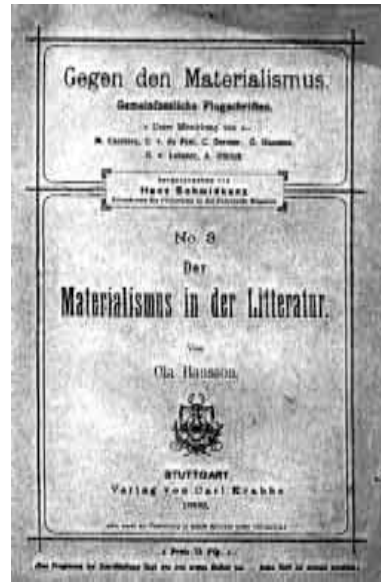
Вильгельм Бельше — редактор журнала «Свободная сцена». Здесь публиковались статьи об Ибсене, Золя, Мопассане, Бьернсо-не и Стриндберге. В журнале публиковались переводные романы и статьи, в частности, Стриндберга и Гамсуна. Однако из всех зарубежных авторов наиболее полно было представлено творчество Гарборга. По возвращении в Норвегию Гарборг вел обширную переписку с Вильгельмом Бельше.

Журнал начал издаваться с 1890 года группой берлинских писателей и критиков, объединившихся с целью вывести немецкую литературу на мировой уровень. Эту идею они стремились претворить в жизнь, издавая произведения как зарубежных авторов, так и современных немецких писателей. Большинство сотрудников журнала считали себя натуралистами, исповедовавшими практичный и естественнонаучный взгляд на мир.

Наиболее влиятельные сотрудники журнала еще в 1880-е гг. причисляли себя к берлинским натуралистам, боровшимся за признание творчества Ибсена. Эта борьба продолжалась и после основания «Свободной сцены».

Журнал «Свободная сцена» стал важным орудием в борьбе за новую литературу. Особенное внимание было приковано к драматургии Ибсена. В силу особых обстоятельств, тесно сплоченного коллектива редакции, а также ожесточенных культурных дебатов, развязавшихся в 1890-е гг., журнал с начала выхода занял особое положение среди литературных изданий. В течение первых нескольких лет существования он оказывал огромное влияние на литературную жизнь немецкой столицы. Принцип сознательного интернационализма, лежавший в основе политики журнала, позволил ему стать важнейшим проводником зарубежной литературы в Германии после 1890 г. В первую очередь это касалось писателей Скандинавии, а также русских и французских авторов.

Из норвежских писателей самые тесные контакты со «Свободной сценой» поддерживал Гарборг. В журнале было опубликовано много его публицистических работ, а также статей о его творчестве. Многие романы писателя до выхода их отдельным изданием печатались в «Свободной сцене» отрывками. Журнал сыграл ведущую роль в укреплении писательского авторитета Гарборга в Германии, к тому же мнение о нем сотрудников редакции и примыкающих к ним литературных кругов всегда оставалось благожелательным.



Театр «Свободная сцена»



«Норвежский театр» был основан в 1913 году по инициативе Арне Гарборга и его жены Хульды. Идея была заимствована у немецкого театра «Свободная сцена». На иллюстрации — современный «Норвежский театр».

Группа Фридрихсагена основала не только свой журнал, но и собственный театр. Образцом для него послужил «Свободный театр Андре Антуана» в Париже. Театр открылся в 1889 г. В нем ставились пьесы Ибсена, Гауптмана, Толстого и других авторов. Велись переговоры о постановке «Непримиримых» Гарборга, однако подтверждений тому, что этот проект был осуществлен, нет. В переводе Мари Хертцфельд пьеса была опубликована во «Всеобщем театральном обозрении».

Лишь члены группы имели право присутствовать на спектаклях, проводившихся в полуденное время. Это делалось с целью обезопасить театр от цензуры. Именно «Свободная сцена» вдохновила идею Гарборга о норвежском театре. Эта идея воплотилась в жизнь в 1913 году, когда был создан «Норвежский театр».

Влияние Германии на творчество Гарборга



Эдвард Мунк: «Фридрих Ницше», 1906.

Эпоха натурализма в немецкой литературе была короткой, но весьма насыщенной. Наиболее последовательно натуралистическая программа была изложена во Франции, однако Гарборг в значительной степени проникся ее идеями через немецкое посредничество — в форме дискуссий и статей в газетах и журналах. Не случайно романы «Мужчины» и «У мамы» были вы-

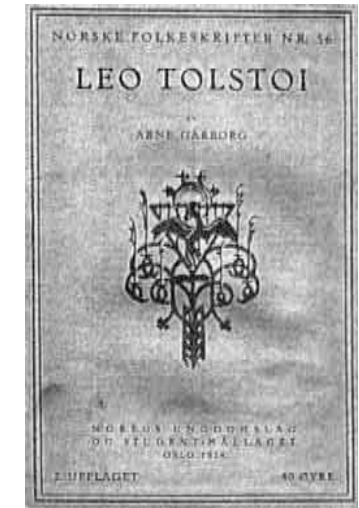
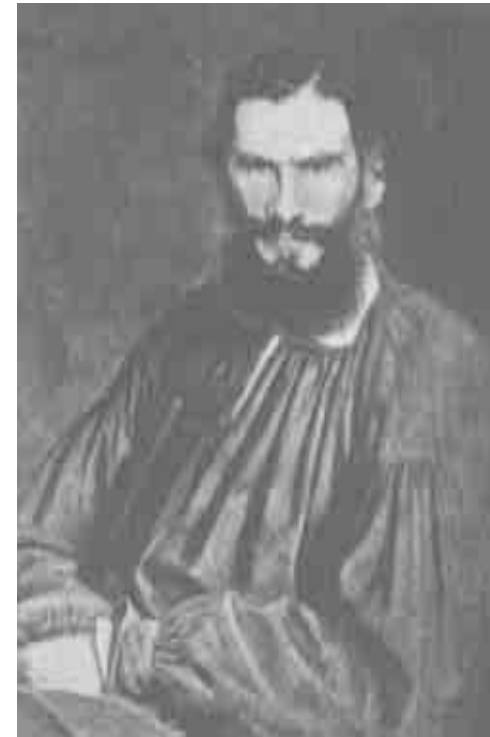
соко оценены наиболее взыскательной литературной публикой в Германии, где в результате они имели больший успех, нежели в Норвегии.

Другое литературное направление эпохи, получившее название неоромантизма, также имело французские корни, однако Гарборг уловил неоромантические веяния и в Германии. «Свободная сцена» охотно публиковала статьи о неоромантизме, в том числе и те, которые пропагандировали новое течение. Гарборг посвятил неоромантизму свою статью «Идеалистическая реакция» в 1890 г.

По рекомендации Лауры Мальхольм и Мари Херцфельд Гарборг познакомился с творчеством Ницше. Некоторые произведения писателя, бесспорно, пронизаны отзвуками идей немецкого философа. Прежде всего, это касается «Усталых людей», где многие афоризмы Габриэля Грама навеяны чтением произведений Ницше, но в то же время герой далеко не во всем согласен с ними. Возможно даже предположить, что сам замысел романа был вдохновлен чтением Ницше. В письме к Уле Ханссону от 21 июля 1890 года Гарборг признавался, что он, кажется, начинает проникаться идеями ницшеанства, и у него возникает замысел нового романа.

В 1895 году Гарборг опубликовал большую статью о Ницше в журнале «Syn og Segn» («Иллюстрированные рассказы»). Статья была проникнута энтузиазмом по отношению к тому гениальному мировоззрению, которое открыл для него Ницше. Особенно близка Гарборгу была идея, что жизнь сама по себе бессмысленна и человек должен придать ей собственный смысл.

Влияние России на творчество Гарборга



Как и во всей Европе, в Германии также читали Толстого и обсуждали его, и Гарборг в немалой степени изменил мнение о писателе-пророке из России. Язычительный критик в «Послесловии» по своим взглядам очень близок к Толстому. В «Учителе» мы можем найти ряд идей, которые были навеяны впечатлениями от знакомства Гарборга с творчеством Ницше. Однако ярче всего в речах Пауля Хове звучит голос Толстого, к которому Гарборг прислушивался во время своего пребывания в Германии.

Послесловие

Многие выдающиеся произведения Гарборга были созданы в периоды его жизни в Германии, а также в последующие годы. Тогда же был написан и ряд его ведущих статей. Нельзя однозначно сказать, насколько большое влияние на творчество Гарборга оказали поездки в Германию. Несомненно одно: общение с людьми, которых ему доводилось встречать, и в целом та среда, в которой он вращался, а также те условия работы и творчества, в которых он жил, имели для него решающее значение и наложили отпечаток на его творчество.

«Мир»

<p>Fred</p> <p>Fred, som Garborg sjølv rekna for eit slags framhald av Trøtte Mænd, må ha nokon av sine føresetnader i opplevingane hans i Tyskland, og det var på veg heim derifrå at han drog til Jæren for å fullføre romanen.</p> <p>Det er ein psykologisk roman med kan hende den beste skildringa av ein psykopat i norsk diktning.</p> <p>Skildringa av lagnaden til Enok Hove er forteljinga om Garborgs far, om liding og strid og kamp med dei religiøse spørsmåla. Garborg har tenkt på si eiga mor når han skildrar kona til Enok, og på seg sjølv i Gunnar.</p> <p>Men Fred er ikkje bare ei merk bok; med sin lune ironi og si sterke naturkjennele er Fred Arne Garborg sin fineste roman» (Harald Beyer).</p>	<p>«Fred» («Frieden»)</p> <p>«Frieden», von Garborg selbst als eine Art Fortsetzung von «Trøtte Mænd» angesehen, hat sicher einige seiner Voraussetzungen in Garborgs Eindrücken in Deutschland und er befand sich auf dem Heimweg von dort, als er nach Jæren fuhr, um den Roman zu vollenden (nach einer Europa-Randreise im Frühjahr 1892).</p> <p>Es handelt sich um einen psychologischen Roman mit der vielleicht besten Schilderung eines Psychopaten in norwegischer Literatur. Die Schilderung des Lebens Enok Hoves ist die Geschichte von Garborgs Vater, von Leiden und Streit und Kampf mit den religiösen Fragen. Garborg dachte an seine eigene Mutter, als er die Frau Enoks schildert, und an sich selbst in der Figur der Gunnar.</p> <p>Aber «Frieden» ist nicht nur ein danktes Buch; mit seiner warmen Ironie und seinem starken Naturgefühl ist «Frieden» Arne Garborgs «schönster Roman» (Harald Beyer).</p>
---	--

«Мир», который сам Гарборг считал своего рода продолжением «Усталых людей», несомненно, навеян впечатлениями писателя от его жизни в Германии. Именно по пути оттуда он отправился в Йерен, чтобы завершить роман.

Это роман психологический, и, возможно, лучшее описание психически неуравновешенного человека в норвежской литературе.

Повествование о судьбе Энока Хове — это рассказ об отце Гарборга, о переживаниях, спорах и борьбе во имя религиозных идеалов. Рисуя образ жены Энока, Гарборг вспоминал собственную мать, и самого себя он запечатлел в образе Гуннара.

Но вряд ли можно однозначно называть «Мир» мрачной книгой. По словам Харальда Бейера, «Мир» с его легкой иронией и яркими описаниями природы является лучшим романом Арне Гарборга.

«Усталые люди»

<p>Trøtte Mænd</p> <p>Boka blei skriven i Kolbotn på to-tre månader sommaren 1891, og blei til i ein psykologisk kranstiltand, men også i det vi nesten kan kalle ein inspirasjonsrus. Boka kunne ikkje ha blitt til utan dei impulsane Garborg tok imot i München - og særlig Berlin.</p> <p>Boka kom ut på tysk i 1892, og blei Garborgs største boksalgsuks i Tyskland. Det var ikkje bare fordi boka er eit fint kunstverk, men også fordi Gabriel Gram er ein så typisk representant for «fin-de-siecle»-mannskot.</p> <p>Marie Herzfeld omsetta boka og kjende den som få andre. Ho såg i Trøtte Mænd ei bok der «livskjensla» i tida var fanga meir heilskapleg enn i kanskje nokon annan roman «I denne boka har Garborg aust av dei djupaste djup i den moderne verdsmæra; der har han lagt ned alt det som plagar og skremmer vårt døydande hundeliv.»</p> <p>I den næraste tida etter at boka var utgitt, har den utan tvil også gitt impulsar og vere eit forbilde for tysk diktning.</p> <p>I tysk litteraturhistorie frå nyare tid blir denne romanen enda omalt som eit fint diktverk og eit representativt tidsdokument.</p>	<p>«Müde Seelen»</p> <p>Das Buch wurde in Kolbotn im Laufe von zwei-drei Monaten des Sommers 1891 geschrieben und entstand aus einem psychologischen Kräfteausgleich heraus, doch auch in dem, was fast als Inspirationsrausch genannt werden kann. Ohne die Impulse, die Garborg in München und speziell in Berlin erlebte, hätte das Buch kaum entstehen können.</p> <p>Das Buch erschien 1892 in deutscher Sprache und wurde Garborgs größter Bucherfolg in Deutschland. Nicht nur, weil das Buch ein schönes Kunstwerk ist, sondern auch, weil Gabriel Gram ein so typischer «fin-de-siecle»-Mensch ist.</p> <p>Marie Herzfeld übersetzte das Buch und kannte es, wie kaum andere. In «Trøtte Mænd» sah sie ein Buch, in welchem das Lebensgefühl der Zeit vollständigster als je in einem Roman zuvor eingefangen worden war: «Dieses Buch hat Garborg aus den tiefsten Tiefen des modernen Welt Schmerzes geschöpft; hier hat er alles, was unser sterbendes Jahrhundert quält und ängstigt, hineingelegt.»</p> <p>Der deutschen Dichtung der nächsten Zeit hat es ohne Zweifel auch Impulse gegeben, ist eine Art Vorbild gewesen.</p> <p>In der deutschen Literaturgeschichte der neuesten Zeit wird dieser Roman noch immer als ein schönes Werk und repräsentatives Zeitdokument erwähnt.</p>
---	--

которые возникли у Гарборга во время его пребывания в Мюнхене и особенно в Берлине.

На немецком языке роман вышел в 1892 году и стал самой читаемой книгой Гарборга в Германии. Успеху способствовала не только значительная художественная ценность романа, но в неменьшей степени образ Габриэля Грама — типичного представителя человека «конца столетия».

Мари Херцфельд, переводчик романа, знаяшая его как никто другой, считала, что в «Усталых людях» «ощущение жизни» эпохи конца века передано так мастерски, как, пожалуй, не удалось никому из современных авторов. «Эту книгу Гарборг почерпнул из самых глубин мировой скорби современников. Здесь он описал все то, что угнетало и страшило человека умирающего столетия».

Сразу же после выхода в свет роман, без сомнения, оказал большое влияние на немецких писателей, став для них своего рода образцовым. В истории немецкой литературы новейшего времени об этой книге говорится не только как о выдающемся романе, но и как об авторитетном документе эпохи конца столетия.

Роман «Усталые люди» был написан в течение 2–3 месяцев летом 1891 г. и свидетельствовал о переломе в авторском мировоззрении. Но в то же время книга была написана с большим творческим подъемом. Она, безусловно, была пропитана теми импульсами, которые

«У мамы»

Hjaa ho Mor	«Bei Mama»
Det var denne boka han arbeidde med i München, og boka kom ut i 1890, den danske utgåva nokre dagar før den norske.	An diesem Buch arbeitete er in München und es erschien 1890, einige Tage nach der dänischen Ausgabe.
Denne medlevande, djupt lojale framstillinga av ei kvinnes utvikling frå barn til vaksen skreiv Arne Garborg i samarbeid med kona si, Hulda.	Diese lebendige, zutiefst loyale Darstellung der Entwicklung einer Frau vom Kind zum Erwachsenen schrieb Garborg zusammen mit seiner Frau, Hulda.
Hjaa ho Mor blei høgt verdsett av det litterært mest vakne publikummet i Tyskland, og den hadde avgjort større suksess der enn i Noreg. Her skapte denne romanen skole for ei heil rekkje med kvinneromanar, og Garborg fekk i 1890 ein litteraturpris på 1000 DM for boka.	«Hjaa ho Mor» wurde von dem literarisch aufgeweckten Publikum in Deutschland hoch geschätzt und hatte absolut grösseren Erfolg hier, als in Norwegen. Der Roman wurde hier zum Vorbild für eine Reihe Frauenromane, und Garborg bekam 1890 einen Literaturpreis in der Höhe von 1000 Mark dafür.

Над этим романом Гарборг работал в Мюнхене. Книга вышла в 1890 году, причем датское издание появилось на несколько дней раньше норвежского.

Эту проникновенную, написанную с глубоким сочувствием историю жизни женщины, начиная с ее детства и вплоть до зрелости, Гарборг писал в соавторстве со своей женой Хульдой.

Роман «У мамы» был высоко оценен наиболее влиятельными литературными кругами в Германии и имел больший успех, чем в Норвегии. Под влиянием книги возникла целая школа авторов, писавших романы о женщинах. В 1890 году Гарборг получил за роман литературную премию в размере 1000 марок.

«Мужчины»

Mannfolk	«Männern»
Mannfolk blei delvis skriven mens Garborg budde i Löschewitz i Tyskland i 1885, og kom ut året etter.	«Mannfolk» wurde teilweise geschrieben während Garborg in Löschewitz in Deutschland wohnte 1885, und erschien im Jahr darauf.
I Tyskland var det nettopp Mannfolk som i stor grad la grunnlaget for renommeeet hans som forfatter. Her kom ein mann som med stor djervskap tok fatt i eit brennaktuelt, men tabustempla emne, som med skarp intelligens og ram sarkasme gjekk laus på det konvensjonelt borgarlege synet på sedskapsspørsmålet. Sjølv hevda Garborg at den løynde tendensen var av sosialistisk karakter; radikale tyskarar var i stand til å oppdage det også, og verdsette det.	In Deutschland war es gerade «Mannfolk», das für seinen Ruf als Schriftsteller sorgte. Hier kam ein Mann, der mit grossem Mut ein brandheisses, aber tabubelegtes Thema aufgriff, der mit scharfer Intelligenz und starkem Sarkasmus die konventionell bürgerliche Sicht auf die Sittlichkeitsfrage angriff. Selbst behauptete Garborg, dass die wachsende Tendenz sozialistisch geartet war; radikale Deutsche waren im Stande, dies auch zu entdecken und schätzten es.

Над романом «Мужчины» Гарборг работал во время своего пребывания в немецком городе Лешевитце в 1885 г. Год спустя книга вышла в свет.

Именно благодаря этому роману Гарборг в наибольшей степени заслужил признание немецкого читателя. Появился писатель, который с поразительной смелостью заострил внимание на актуальной, но в каком-то смысле запретной теме. С глубоким пониманием и тонкой иронией Гарборг оспаривает традиционный буржуазный взгляд на проблемы, связанные с отношениями между мужчиной и женщиной. Сам Гарборг утверждал, что скрытая тенденция, наметившаяся в этой области, носит социалистический характер. Немецкие радикалы также были в состоянии понять и оценить это.

«Письма из Колботна»

В «Письмах из Колботна» Гарборг с юмором и иронией рассказывает о простой повседневной жизни, о больших и малых радостях и горестях. Вместе с тем эти рассказы проникнуты полемикой и размышлениями; книга свидетельствует о духовном кризисе и переменах в творчестве Гарборга. Писатель по-новому открывает для себя природу, создавая изумительные прозаические зарисовки горных и лесных пейзажей. Его сосед из Аскера,



Отто Валстад, выполнил иллюстрации к «Письмам» в качестве подарка Гарборгу к его 60-летию 25 января 1911 года.



Отто Валстад. Иллюстрации к «Письмам из Колботна».

«Крестьяне-студенты»



После выхода романа «Крестьяне-студенты» Гарборг заслужил всеобщее читательское признание. В период работы над романом Гарборг еще оставался достаточно радикальным в своих социальных и политических взглядах. Писатель надеялся своим творчеством внести вклад в дело искоренения социального неравенства. Главный персонаж романа Даниэль Браут рос в тяжелых жизненных обстоятельствах. Получив шанс вырваться из крестьянской среды, он все свои силы вкладывает в учебу, мечтая стать священником. Но на пути к

тому, что он считал для себя идеальной жизнью, он изменяет самому себе и своему окружению. Противоречия между мечтой и действительностью оказывают разрушительное влияние на личность героя. Острота социальных и культурно-исторических проблем, над которыми размышляет автор, дает основание считать роман «Крестьяне-студенты» одним из выдающихся произведений норвежской литературы.



Иллюстрации: Вилли Миддельфарт.

«Хаугтусса»



В 1895 году Гарборг издает лиро-эпическую поэму «Хаугтусса», которая привлекла особое внимание читателей. Некоторым казалось странным, что Гарборг, известный своими радикальными политическими взглядами и критикой общественных устоев, написал лирическую поэму, проникнутую религиозной мистикой и идеей смирения. «Хаугтусса» состоит из 70 стихотворений. В центре внимания Гарборга – вечная борьба, происходящая в жизни и в душе человека. В этой схватке духовность и вера в Истину противостоят проискам злых и темных сил. Однако главная героиня — Малютка — не

только арена абстрактной борьбы Добра и Зла. Она изображена как живая, простая крестьянская девушка. Она влюбляется в юношу, который оставляет ее, чтобы жениться на богатой. Героиня проходит через множество испытаний и искушений, чтобы, в конце концов, победить в нелегкой схватке со злом. Многие стихотворения, положенные на музыку Эдвардом Григом, стали любимыми народными песнями. «Хаугтусса» привлекает внимание и современных композиторов, ищущих в поэме новые музыкальные оттенки и решения.

Haugtussa



Illustration: Olav Mørch



Иллюстрации: Улав Мусебекк.

Произведения Гарборга на немецком языке

Garborg-litteratur på tysk

Frøde Rimstad har samlet her alle de tyske oversættelser af Garborgs litteratur, som er trykket i Danmark og i udlandet. De er trykket i Danmark i 1984 og i udlandet i 1984 og 1985.

Den danske og de andre oversættelser af Garborgs litteratur er trykket i Danmark i 1984 og i udlandet i 1984 og 1985.

Garborg-Literatur auf deutsch

Frøde Rimstad har samlet her alle de tyske oversættelser af Garborgs litteratur, som er trykket i Danmark og i udlandet. De er trykket i Danmark i 1984 og i udlandet i 1984 og 1985.

Den danske og de andre oversættelser af Garborgs litteratur er trykket i Danmark i 1984 og i udlandet i 1984 og 1985.

Udgivelser af Garborgs værker i Tyskland

Titel	Forlag
1891	Ungdom
1892	Ungdom
1893	Ungdom
1894	Ungdom
1895	Ungdom
1896	Ungdom
1897	Ungdom
1898	Ungdom
1899	Ungdom
1900	Ungdom
1901	Ungdom
1902	Ungdom
1903	Ungdom
1904	Ungdom
1905	Ungdom
1906	Ungdom
1907	Ungdom
1908	Ungdom
1909	Ungdom
1910	Ungdom
1911	Ungdom
1912	Ungdom
1913	Ungdom
1914	Ungdom
1915	Ungdom
1916	Ungdom
1917	Ungdom
1918	Ungdom
1919	Ungdom
1920	Ungdom
1921	Ungdom
1922	Ungdom
1923	Ungdom
1924	Ungdom
1925	Ungdom
1926	Ungdom
1927	Ungdom
1928	Ungdom
1929	Ungdom
1930	Ungdom
1931	Ungdom
1932	Ungdom
1933	Ungdom
1934	Ungdom
1935	Ungdom
1936	Ungdom
1937	Ungdom
1938	Ungdom
1939	Ungdom
1940	Ungdom
1941	Ungdom
1942	Ungdom
1943	Ungdom
1944	Ungdom
1945	Ungdom
1946	Ungdom
1947	Ungdom
1948	Ungdom
1949	Ungdom
1950	Ungdom
1951	Ungdom
1952	Ungdom
1953	Ungdom
1954	Ungdom
1955	Ungdom
1956	Ungdom
1957	Ungdom
1958	Ungdom
1959	Ungdom
1960	Ungdom
1961	Ungdom
1962	Ungdom
1963	Ungdom
1964	Ungdom
1965	Ungdom
1966	Ungdom
1967	Ungdom
1968	Ungdom
1969	Ungdom
1970	Ungdom
1971	Ungdom
1972	Ungdom
1973	Ungdom
1974	Ungdom
1975	Ungdom
1976	Ungdom
1977	Ungdom
1978	Ungdom
1979	Ungdom
1980	Ungdom
1981	Ungdom
1982	Ungdom
1983	Ungdom
1984	Ungdom
1985	Ungdom
1986	Ungdom
1987	Ungdom
1988	Ungdom
1989	Ungdom
1990	Ungdom
1991	Ungdom
1992	Ungdom
1993	Ungdom
1994	Ungdom
1995	Ungdom
1996	Ungdom
1997	Ungdom
1998	Ungdom
1999	Ungdom
2000	Ungdom

Udgivelser af Garborgs værker i Danmark

Titel	Forlag
1891	Ungdom
1892	Ungdom
1893	Ungdom
1894	Ungdom
1895	Ungdom
1896	Ungdom
1897	Ungdom
1898	Ungdom
1899	Ungdom
1900	Ungdom
1901	Ungdom
1902	Ungdom
1903	Ungdom
1904	Ungdom
1905	Ungdom
1906	Ungdom
1907	Ungdom
1908	Ungdom
1909	Ungdom
1910	Ungdom
1911	Ungdom
1912	Ungdom
1913	Ungdom
1914	Ungdom
1915	Ungdom
1916	Ungdom
1917	Ungdom
1918	Ungdom
1919	Ungdom
1920	Ungdom
1921	Ungdom
1922	Ungdom
1923	Ungdom
1924	Ungdom
1925	Ungdom
1926	Ungdom
1927	Ungdom
1928	Ungdom
1929	Ungdom
1930	Ungdom
1931	Ungdom
1932	Ungdom
1933	Ungdom
1934	Ungdom
1935	Ungdom
1936	Ungdom
1937	Ungdom
1938	Ungdom
1939	Ungdom
1940	Ungdom
1941	Ungdom
1942	Ungdom
1943	Ungdom
1944	Ungdom
1945	Ungdom
1946	Ungdom
1947	Ungdom
1948	Ungdom
1949	Ungdom
1950	Ungdom
1951	Ungdom
1952	Ungdom
1953	Ungdom
1954	Ungdom
1955	Ungdom
1956	Ungdom
1957	Ungdom
1958	Ungdom
1959	Ungdom
1960	Ungdom
1961	Ungdom
1962	Ungdom
1963	Ungdom
1964	Ungdom
1965	Ungdom
1966	Ungdom
1967	Ungdom
1968	Ungdom
1969	Ungdom
1970	Ungdom
1971	Ungdom
1972	Ungdom
1973	Ungdom
1974	Ungdom
1975	Ungdom
1976	Ungdom
1977	Ungdom
1978	Ungdom
1979	Ungdom
1980	Ungdom
1981	Ungdom
1982	Ungdom
1983	Ungdom
1984	Ungdom
1985	Ungdom
1986	Ungdom
1987	Ungdom
1988	Ungdom
1989	Ungdom
1990	Ungdom
1991	Ungdom
1992	Ungdom
1993	Ungdom
1994	Ungdom
1995	Ungdom
1996	Ungdom
1997	Ungdom
1998	Ungdom
1999	Ungdom
2000	Ungdom

Согласно списку Фроде Римстада, на немецкий язык было переведено 36 произведений Гарборга. По сути, это все его литературное творчество до 1894 г., а также значительная часть его эссеистики.

Издания произведений Гарборга в Германии:

1887 Ungdom
 1888 Seld til den vonde
 1888 Hemn, Stordaad
 1888 Mannfolk
 1888 Bondestudentar
 1902 Bondestudentar
 1889 Ungdomsforeningens Årsfest
 1890 Stordaad
 1890 Nyidealisme
 1890 Efterordet (Tolstoj)
 1890 Hjaa ho Mor
 1891 Hjaa ho Mor
 1891 Hjaa ho Mor
 1897 Hjaa ho Mor
 1904 Hjaa ho Mor
 1891 Soveraader
 1891 Bondekultur
 1891 Helfesten
 1891 H. Winsnes kokebok
 1891 Fri Skilmisse
 1891 For seint ute
 1891 Sjø
 1892 Uforsonlige
 1892 Trætte Mænd
 1893 Trætte Mænd
 1897 Trætte Mænd
 1901 Trætte Mænd
 1912 Trætte Mænd
 1893 Aa døy
 1897 Aa døy
 1893 Fred
 1894 Fred
 1893 Lidt om Spiritisme
 1893 Kolbotnbrev
 1893 Kolbotnbrev
 1894 Ein Fritenkjar
 1894 Fortvilelser
 1894 Fortvilelser
 1896 Fjell-Luft

1896 Lars i Lia
 1896 Troen på Livet
 1898 Læraren
 1901 Den burtkomne Faderen
 1901 Den burtkomne Faderen
 1895 Haugtussa
 1903 Haugtussa

Произведения Гарборга во французских переводах

Как следствие популярности Гарборга в Германии, переводы его произведений появляются и во Франции.

Его рассказы «Молодость» (Jeunesse) и «Смерть» (Mourir) включены в антологию «Nouvelles scandinaves» («Скандинавские новеллы»). Редактор «Журнала обозрений» («La Revue des Revues») планировал опубликовать одну из новелл Гарборга — по его мнению, «величайшего представителя норвежской литературы». Гарборг также представлен в книге Мориса Бигеона «Les Revoltes scandinaves» («Скандинавские восстания» — Paris, 1894).

Произведения Гарборга в русских переводах

В России произведения Гарборга активно переводились и издавались на рубеже XIX—XX веков. В 1911 году вышло единственное на сегодняшний день собрание его сочинений в семи томах. В советское время Гарборг практически не издавался.

При составлении списка использовались данные каталога Всероссийской библиотеки иностранной литературы им. М.И.Рудомино.

Месть // Сборник произведений скандинавских писателей. Вып. 1: Норвежские писатели. — М.: 1891.

Смерть: Рассказ / Пер. М. Лучицкой // Киевский сборник в помощь пострадавшим от неурожая. — Киев: Типография Кульженко, 1892. — с. 25–33.

Усталые люди. Роман. Пер. с датского О. М. Петерсон // Северный вестник, 1895, №№ 3–8.

Усталые люди. Пер. О. Петерсон. — Спб.: Типография Скороходова, 1897. — 1+368 с.

У мамы / Пер. Е. Морской. — Спб.: Правда, 1905. — 211 с.

Горный воздух. Пер. В. Высоцкого. — М.: Изд-во Саблина, 1909. — 186 с.

Проповедник. Пьеса в 5 д. Пер. А. Чеботаревской. — М.: Польша, 1909. — 118 с. — (Универсальная Библиотека, № 173).

Собрание Сочинений / Под ред. Я. Сегал. — М.: Изд-во В. М. Саблина, 1911.

Том 1: Усталые / Пер. В. Рудиной. — 326 с.

Том 2: У мамы / Пер. Е. Рудневой. — 400 с.

Том 3: Крестьяне-студенты / Пер. П. Левицкого. — 334 с.

Том 4: Мужчины / Пер. с народного норвежского диалекта (Landsmaal) Я. Сегал. — 268 с.

Том 5: Потерянный отец. Возвратившийся сын / Пер. с норвежского народного диалекта Я. Сегал. — 220 с.

Том 6: Рассказы (Море. Союз молодежи. Смерть. Ларс. Горный воздух. В горах. Месть. Проданный дьяволу) / Пер. с норвежского народного диалекта. — 233 с.

Том 7: Учитель / Пер. Т. В-ой; Непримириемые / Пер. Якова Сегал. — 303 с.

Расплата. Горный воздух // В сб.: Коралловые четки. — Спб.: Печать, 1913. — с. 185–199.

Потерянный отец / Пер. М. Благовещенской // Русская мысль, 1915, № 12. — с. 128–175.

Учитель. Непримириемые. — Пг.: Муравей, 1918. — 302 с.

Ларс из Лиа / Пер. Л. Брауде // В кн.: Норвежская новелла XIX–XX вв. — Л.: Художественная лит-ра, 1974. — с. 27–31.

Статьи о Толстом. Пер. с новонорвежского Л. Ф. Поповой. М.: Импэто, 2002. — 72 с.

Триумф в Германии! ПИСАТЕЛЬ АРНЕ ГАРБОРГ

Triumf i Tyskland! Forfattern Arne Garborg

Det handler om Garborgs forhold til Tyskland:

Der boede han i fire perioder, på 1880 og 1890-tallet for kortere eller længere tid. Kollegene sa først om ham:

Heinrich Hart:

«Den mest fremragende Aand i det nyere Norge er verken Ibsen eller Bjørnson, men uden Tvivl Arne Garborg.» (Daglig Rundschau/ Dagbladet 14. februar 1892).

Johannes Schjaf:

«Og med alt dette har han måkt å skrive den kanskje mest fulkomne psykologiske roman som den nyere litteraturen kan vise fram. I sin uttale åv «Trette Mænd».

Gabriel Finne:

«For Tiden er Garborg den, som den unge Slægt i Tyskland om ikke beundrer, overi saa dog sætter de strengt Forventninger til. Han regnes af det frugtigt voksende naturalistiske Parti som en Føret, og der skrives talrige Afhandlinger om ham. Jeg fik et Begreb om hans Betydning for den nye tyske Slægt, da jeg alene under et Ophold i Berlin i Januar og Februar kom over en række-tyv Tidsskrifter og Aviser, som behandlet ham i Artikler.» Verdens Gang 21. mars 1890.

Triumph in Deutschland! Der Schriftsteller Arne Garborg

Diese Ausstellung beschäftigt sich mit Garborgs Verhältnis zu Deutschland.

Es habe vier kürzere oder längere Deutschlandaufenthalte zwischen 1880 und 1890. Kollegen seiner eigenen Zeit erwähnen ihn folgendermassen:

Heinrich Hart:

«Der hervorragendste Geist im neueren Norwegen ist weder Ibsen, noch Bjørnson, sondern zweifellos Arne Garborg.» (Dagliche Rundschau/ und im «Dagbladet» am 14.2.1892).

Johannes Schjaf:

«Und somit hat er es vollbracht den vielleicht vollkommensten psychologischen Roman zu schreiben, den die neuere Literatur aufzuweisen hat (über Garborgs «Milde Selen»).

Gabriel Finne:

«Zur Zeit ist Garborg derjenige, an den die junge Generation in Deutschland, wenn auch nicht die grösste Bewunderung, so doch die grössten Erwartungen richtet. Er wird von dem heute wachsenden naturalistischen Flügel als Anführer gesehen und es werden zahlreiche Abhandlungen über ihn geschrieben. Ich bekam einen Eindruck von seiner Bedeutung für die neue deutsche Schule, als ich während der ersten Aufenthaltes in Berlin im Januar und Februar auf sechs, sieben Zeitsschriften und Zeitungen sties, welche sich mit ihm in Artikeln beschäftigten.» (Verdens Gang) am 21. März 1890.

Об отношении Гарборга к Германии:

Он жил там четырёхжды, в разное время в 1880-е и 1890-е гг. Коллеги говорили о нем:

Хейнрих Харт:

«Самый выдающийся автор в современной Норвегии — не Ибсен и не Бьернсон, но без сомнения Арне Гарборг». / «Дагбладет», 14 февраля 1892 г.

Йоханнес Шляф:

«И при всем этом он смог создать самый, пожалуй, выдающийся психологический роман в современной литературе». Из рецензии на «Усталых людей».

Габриэль Финне:

«Современная немецкая молодежь если не восторгается Гарборгом, то, по крайней мере, возлагает на него большие надежды. Его считают вождем многочисленной партии натуралистов, о нем пишут бесчисленные статьи. Я получил представление о его значении для молодой немецкой школы, когда во время поездки в Берлин в январе-феврале посетил редакции шести или семи газет и журналов, писавших о нем в своих статьях». / «Верденс Ганг», 21 марта 1890 г.

Писатель Арне Гарборг



Goschin, Marschallk BERLIN, W.
FRIEDRICH STR. 38
Tele. 2497-516

Арне Гарборг (1851–1924) — сын крестьянина из Йерена, ставший анархистом и кумиром литературной богемы, стоявший на идейных позициях между Ницше и Толстым. Его называли ведущим норвежским писателем и мыслителем последней четверти XIX столетия. Он обладал острым пером, блистательным умом и живо интересовался национальными, религиозными, политическими и этическими проблемами (Тур Обрестад, 1991).

Его называли жителем Йерена и гражданином Европы. Его произведения, посвященные религиозным и социальным проблемам, волновали умы многих поколений норвежцев.

Автор его биографии, писатель Тур Обрестад, писал о его романах 1880-х гг.: «Они обладают актуальностью, очаровывающей современного читателя так же, как и сто лет назад, когда он считался одним из выдающихся европейских модернистов и создал свою школу в Германии. Его полемическая натура и талант принадлежат к числу самых блистательных в истории норвежской литературы».

Хульда и Туфтен Гарборг в Берлине. 1890–1891 гг.

«Хаугтусса»

Действие драматической поэмы Арне Гарборга «Хаугтусса» (Haugtussa, буквально — «Троллиха») происходит в далеком прибрежном краю. Образ этой пустынной земли, обдуваемой соленым морским ветром, где каждый камень и деревце таят в себе колдовскую силу, а каждое болотце служит прибежищем потусторонних существ, навеян впечатлениями писателя от родного края — Йерена. Сурова и немилосердна природа этих мест, где люди вынуждены постоянно вести борьбу за выживание. В поэме Гарборг ставит перед собой задачу изобразить то здоровое и исконно нравственное в народном сознании, что позволяет человеку успешно противостоять как немилостям природы, так и проискам колдовских сил.

Главная героиня — Гислауг, которую автор ласково называет «Малютка» (Veslemøy) — простая крестьянская девушка. Характерен ее внешний облик: в нем подчеркнуто что-то хрупкое, мягкое, нежное. Особенно выразителен взгляд ее серых глаз, словно бы устремленных в потаенные миры (стихотворение «Малютка» — Veslemøy). Малютка изображена автором ярко и живо; даже в повседневной жизни она проявляет выдающиеся способности. Она как никто иной умеет обращаться со скотиной («Вечер» — Kvelding); она — лучшая рассказчица легенд, преданий и сказок («В печном закутке» — I Omnskraai). В «Предзнаменовании» (Fyrivarsl) к ней является ее умершая сестра. Она объявляет, что Гислауг выпала трудная, но почетная миссия: ей суждено узреть то, что сокрыто от глаз окружающих, пройти сквозь обольщения и соблазны, дабы обрести Истину.

Нелегкая борьба предстоит героине, обретшей дар ясновидения. Ее посещают странные сны и видения; тролли пытаются свататься к ней, дабы обрести власть над ее душой («Поют» — Det syng). За это ее прозывают «хаугтуссой» — «тролличой». Гислауг считают блаженной, едва ли не дурочкой, но она твердо несет свое кредо: «О, лучше глазами я буду зреть, Чем глухой и слепой по миру бродить, А Истины не замечать!» («Хаугтусса» — Haugtussa)

Во время праздничного пира ей видится, будто за спинами у танцующих парней и девушек возникают животные: медведи,

козлы, свиньи, а затем в дом врывается целая толпа троллей и прочей нечисти, которая смешивается с людьми. Один из троллей сватается к Малютке, обольщая чудесной жизнью; но когда он хочет поцеловать ее, она пугается его крысиной морды, шепчет молитву — и просыпается («Пир» — Laget).

Дар ясновидения — тяжелая ноша для героини. Чтобы утешиться, она с матерью идет в церковь. Во дворе церкви Малютка находит почерневшую кость. В надежде, что она защитит ее от наваждений, Гислауг берет ее в качестве оберега («Святотатство» — Heilagbròt). Ночью к ней является одноногий мертвец — он просит вернуть ему ногу, иначе он не сможет обрести покой в загробном мире («Требующий» — Kravsmannen). На другой день Малютка спешит к церкви, чтобы поглубже закопать злополучную находку. Но пока она роет яму, кость выхватывает тролль («В тумане» — I Skodda). Он насмехается над девушкой и исчезает, в то время как из-под земли доносятся стоны: «Отдай мою ногу...», а из могилы поднимается рука... В ужасе Малютка спешит домой. Она тяжело заболевает, мечется в бреду («Малютка больна» — Veslemøy sjuk). Когда в дом является местный богатей Хейлаг Пер-Осе в надежде за долги отобрать усадьбу у матери Гислауг, та видит вместо него огнедышащего дракона, и тот в испуге убегает («Дракон» — Draken). Малютка на волосок от смерти; ее одолевают призраки, упрекая ее в том, что она нарушила их покой, украв кость. Отчаявшись, мать посылает за священником, который прогоняет призраков, и Малютка выздоравливает («Помощь» — Hjelpt). Вместе с ней оживает и природа: наступает весна, мир наполняется радостью и солнечным светом («К солнечному свету» — Mot Soleglad).

Следующее испытание, которое ей суждено пройти, — любовь земная (глава «Лето в горах» — Sùmar i Fjellet). На горном пастбище она встречает молодого пастушка Йона. Он хорош собой и не похож на грубых деревенских парней с их развязным поведением. В отличие от них, Йон не смеется над Малюткой, не обзывает ее «тролливой», когда та открывается ему. Более того: Йон сам верит в троллей, и дар ясновидения, которым наделена Гислауг, вызывает у него восхищение («Милый парень» — Den snilde Guten).

В горах Малютка поначалу чувствует себя неудобно. Все кажется ей чужим, незнакомым, она скучает по матери («Малютка скучает» — Veslemøy lengtar). Но вспыхнувшее в ней чувство к Йону утешает ее и наполняет сердце радостью. Они вместе пасут скот, Йон показывает ей потаенные горные тропинки; они прячутся от дождя в маленькой пещерке, которая становится местом их встреч («Встреча» — Møte). Героиня чувствует, что попала в силок любви, как пойманная птица; весь мир для нее отныне связан с возлюбленным («Любовь» — Elsk). Так проходит лето.

Однажды Йон не является на место свидания («Черный день» — Vond Dag). Растерянная и одинокая Малютка не знает, что и думать. По возвращении домой она узнает, что вероломный парень в ее отсутствие флиртовал с другими девушками, а теперь сватается к богатой крестьянке из соседнего селения. Боль и отчаяние заполняют душу Гислауг. В ее памяти оживает образ горного ручейка, журчащего и прохладного; там ей хочется забыться, уснуть и обрести покой («У ручейка в Гьетле» — Ved Gjætle-Bekken).

В этом состоянии Малютку вновь начинают одолевать потусторонние существа. Хульдра является к ней и зовет на праздник нечистой силы («Мягко, словно в плаче» — Mjukt som i Graat). Беснование троллей — апофеоз торжества злых сил (глава «В Скаре-Кюле» — Paa Skare-Kula). Дьявол — их властелин — экзаменует новопосвященных троллей, продавших ему свою душу («Испытание» — Prøve). Колдуны и нечисть хвастаются своими злодеяниями («Звездопад» — Stjernefall). Самым дорогим гостем на шабаше становится Смерть — родная сестра Дьявола («Высокий гость» — Nøg Gjest). Во время праздника тролль опять сватается к Малютке («Танец троллей» — Troll-Dans), и больших трудов стоит ей отогнать наваждение.

Далее начинается наиболее драматичная часть поэмы («Тяжелая борьба» — Den store Strid), где Малютку ждет самое тяжелое испытание. Наступает осень, природа замирает, мир кажется опустошенным, и столь же опустошенной чувствует себя героиня («Осень» — Haust). Она не в силах забыть любимого, и жизнь ей не в радость («Беспомощная» — Raadlaus). В церкви Гислауг при виде Йона и его невесты чувствует себя

ужасной грешницей. Она словно бы подозревает, что способна совершить злодеяние ради того, чтобы вернуть свою любовь («В церкви» — I Kyrkja). Разумеется, нечистая сила вновь пользуется этим. Являющийся к ней тролль хочет взять ее в жены, сулит безбедную радостную жизнь, перечисляя свои богатства. Кроме того, он предлагает отомстить разлучнице — невесте Йона, умертвив ее. Для этого он просит платок у Малютки. Та сначала поддается уговорам, но потом, ужаснувшись своему намерению, забирает платок и прогоняет тролля («Сватовство» — Ein Bêle).

Малютка опасается, что связь со злыми силами отвращает ее от Бога и от мира. Утонув в своей любви, она может навеки потерять душу («Беспокойство» — Ugo). Поэтому она неистово молится, дабы всевидящий Господь помог ей и укрепил ее в борьбе со злом («Молитва» — Vøn). Но пока она не в силах совладать с собой. Придя к троллям, Гислауг просит у них любовное зелье — чтобы овладеть Йоном хотя бы на одну ночь, а после этого умереть («В странствиях» — Paa Vildring). Получив зелье, Малютка стыдится сама себя: ей не хочется даже идти домой. Тут ей является образ сестры, которая утешает ее и советует вернуть злополучный напиток троллям. В Гислауг просыпается былое мужество («Она просыпается» — Ho vaknar), и она следует доброму совету.

Перед свадьбой Йона она вновь тяжело заболевает («Трудная минута» — Ei tung Stund). Одно время она находится на пороге смерти, но выздоравливает — хотя жизнь эта ей не в радость. Ей предстоит еще одна встреча с нечистой силой («В голубых горах» — I Blaahaugen). К ней сватается принц троллей, а танцующие девы предлагают ей напиток забвения — дабы успокоиться и позабыть о своих печалях. Но Малютка после долгой внутренней борьбы отказывается, заявляя, что по своей воле предает себя во власть Господа. Таким образом она преодолевает злые наваждения и обретает свободу («Свободная» — Fri). В финале к ней является сестра, дабы вместе со спутницей — мудрой вельвой — пригласить к путешествию в потусторонний мир. Там героине суждено прозреть законы мироздания и, пройдя через ужасы ада и чистилища, обрести высшую мудрость. Но об этом Гарборг рассказывает уже в другой поэме — «В царстве смерти» (I Helheim).

Выставка норвежского писателя Арне Гарборга (1851–1924) подготовлена управлением округа Акерсхус (Норвегия), ГП Культура. Акерсхус, совместно с музеем г. Аскер, проводится Библиотекой и Норвежским Информационным Центром при поддержке Королевского Министерства иностранных дел Норвегии и Королевского Посольства Норвегии в Москве.

Справочное издание

Триумф в Германии! Писатель Арне Гарборг

Художественное оформление и верстка «Импэто-дизайн»

*Директор издательства А.Б. Шевченко
 Ответственный редактор Е.Г. Шевченко
 Перевод с норвежского А.А. Сельницина
 Краткое содержание поэмы «Хаугтусса»
 в изложении А.А. Сельницина*

Изд. лиц. № 061863 от 19.12.1997.
 Подписано в печать 07.11.2002. Формат 60×90/16.
 Печать офсетная. Усл. печ. л. 2,0. Уч.-изд. л. 1,87.
 Тираж 300 экз. Тип. заказ №

Издательство «Импэто», 119048, Москва, аб. ящ. 428.